

ラー・カイルム格納庫

Ra Cailum – Hanger

大地

(お母さん、お元気ですか？

いきなり謎の光に包まれた僕達ですが、

どうやら違う世界に来てしまったみたいです)

Daichi: (How have you been, mom? We suddenly got pulled into this mysterious light, and now it looks like we somehow ended up in a totally different world!)

大地

(幸い、ラー・カイルムという艦に

拾ってもらえたけど、これからどうなるのか

正直不安でいっぱいです...)

Daichi: (But luckily, this ship called the Ra Cailum picked us up. I'm honestly pretty worried about what's gonna happen next though...)

剣人

「まさか、宇宙に放り出されちまうとはな。

近くに宇宙船がいてくれて助かったぜ」

Kento: Man, I can't believe we actually ended up tossed out into space. Good thing there was a spaceship nearby to help us out.

弾児

「しかも、味方のな」

Danji: A friendly one, too.

シバラク

「うむ。この艦にベネット殿の

お仲間が乗っていたのは、幸運でござる」

Shibaraku: Indeed. It was most fortunate that Lady Benet's compatriots were aboard this ship.

ベネット

「ええ、本当に」

Benet: Yes, it certainly was.

ベネット

(けど、出来過ぎた話ね。

偶然とは思えないわ...)

Benet: (In fact, it's too fortunate. Too fortunate to be a mere coincidence...)

大地

「あれ? グランゾート、

いつもみたいに消えたりしないの?」

Daichi: Huh? Hey, Granzort. Aren't you gonna disappear like you usually do?

グランゾート

「このような場所では、

再び私を召喚できるという保証はない」

Granzort: There's no guarantee you'd be able to summon me again in a place like this.

グランゾート

「しばらくの間は、

ウインザートやアクアビートと共に

この状態で留まるつもりだ」

Granzort: So I'll remain like this for the time being, along with Winzart and Aquabeat.

ラビ

「その方が助かるぜ。

特に俺のアクアビートは召喚条件が

厳し過ぎるからな」

Rabi: That makes things easier. Especially given what it takes to summon Aquabeat.

剣

「俺のライガーは消えちゃったけど、

すぐに呼べるからいいか」

Ken: My Liger's disappeared, but I'm pretty sure I can call him out whenever.

龍神丸

「ワタル達は

この艦の者達に事情を聞いてくるといい。

私達はここで待っている」

Ryujinmaru: Wataru, you and the others can go ask the people of this ship what's going on. We will wait here.

炎竜

「だったら、

お前達には僕が事情を説明してやるよ」

EnRyu: If it's an explanation you want, I can give you that.

氷竜

「待て、自己紹介が先だろう。

私はGGG機動部隊所属の氷竜だ」

HyoRyu: Wait, we should introduce ourselves before that. I'm HyoRyu, and we're part of GGG's Mechanized Task Force.

炎竜

「僕は炎竜だ。

同じAI搭載型のロボット同士、

よろしく頼むぜ」

EnRyu: And I'm EnRyu. Looks like we're fellow AI-equipped robots. Nice to meet you.

龍神丸

「AI?」

Ryujinmaru: AI?

グランゾート

「そのような物は搭載していない」

Granzort: We aren't equipped with anything like that.

氷竜

「では、機械生命体とでも...?」

HyoRyu: Then does that make you machine life-forms...?

(Koji approaches Daltanious.)

甲児

「...あのロボット、

やっぱりライオン型のメカが

胸の中に組み込まれてるなあ」

Koji: ...Huh, yeah, this robot really does have some kind of lion machine in its chest.

小介

「ええ、ガオガイガーと似ていますね」

Kosuke: Yeah, it's a lot like GaoGaiGar.

凱

(あれも異星のテクノロジーで

作られたロボットなのか...?)

Guy: (Could this also be a robot made with alien technology...?)

ベネット

「あなた達は…」

Benet: And you are…?

凱

「俺の名前は獅子王凱。

GGG機動部隊の隊長で、この艦の乗員だ」

Guy: My name is Guy Shishioh. I'm the commanding officer of the GGG Mechanized Unit. We're part of this ship's crew.

凱

「今から君達を艦長の所へ案内する。

そこで詳しい話をしてくれないか」

Guy: I'm here to take you to the captain. We'll explain everything there.

ベネット

「...どうやら、私達が巻き込まれた事情を

ご存知のようですね」

Benet: ...It sounds like you know a thing or two about what happened to us.

凱

「ああ、ディバイン・ドゥアーズには

色々な世界から来た人達が集まっているからね」

Guy: That's right. You'll find that the members of the Divine Doers come from all sorts of different worlds.

ラビ

「じゃあ、俺達のような目に遭った奴が

他にも大勢いるってことなのか...」

Rabi: Then I guess that means there's a lot of people that went through the same thing we did...

ラー・カイルムブリーフィング・ルーム

Ra Cailum – Briefing Room

ブライト

「皆の事情は把握した。

現状で君達の世界へ直結しているゲートは

確認されていないが...」

Bright: I believe we all understand the situation now. There are no Gates that we know of that lead to your world at present, however...

ブライト

「それぞれの世界へ戻るまで

ディバイン・ドゥアーズにいてもらって構わん」

Bright: You are welcome to remain with the Divine Doers until you are able to return to your respective worlds.

シバラク

「おお、それはありがたい」

Shibaraku: Ah, we surely appreciate that.

ベネット

「ブライト大佐、

これまで転移してきた人達の中に謎の声を

聞いたケースはあるのでしょうか？」

Benet: Captain Bright, have there been any instances where someone who transferred between worlds heard a mysterious voice?

ブライト

「ああ。その声の主は女性か？」

Bright: Yes. And I assume you expect it to be a woman's voice, correct?

ワタル

「龍神丸やグランゾートは、

女の人だとは言ってなかったような…」

Wataru: I don't think Ryujinmaru or Granzort ever said if it was a girl's voice or not...

大地

「多分、はっきりと聞こえなかったんだと思います」

Daichi: Maybe they couldn't hear it clear enough to tell.

ミサト

「みんながこの世界へ来た経緯から判断して、

ハーザである可能性が高いでしょうけど...」

Misato: Well, given the circumstances that lead you to this world, there's a very good chance it was Haza's voice.

ガス

「ハーザ？」

Gus: Haza?

ミサト

「簡単に説明すれば、私達の水先案内人よ。

と言っても、人間じゃないけど...亜空間にいて、

様々な世界へのゲートを開く力を持っているわ」

Misato: The short explanation is that she guides where our ships go. Also, she isn't human. She stays in a subspace and has the ability to open Gates to different worlds.

ラビ

「そんな奴がいるんなら、

さっさと俺達を元の世界へ戻して欲しいぜ」

Rabi: Well if there's someone like that around, let's just have her take us back to our worlds.

ミサト

「ハーザは万能というわけではないの。

まず、亜空間にいる彼女から

私達へ連絡は来るけど...」

Misato: Unfortunately, Haza isn't as convenient as that. Since she's inside the subspace, we have to get in contact with her first...

ミサト

「今のところ、特定の人間にしか

その声は伝わらない。こちらから

意志を伝えることは不可能よ」

Misato: And so far, there's only been one person able to even hear her voice when she calls out to us. It's one sided too, we can't just communicate with her to tell her what we want.

ミサト

「それに、異世界へのゲートを

自在に開けるわけじゃないの」

Misato: On top of that, she can't open a Gate at her own discretion either.

ガス

「では、どんな時に開かれるのでしょうか？」

Gus: Then, when does she open a Gate?

ミサト

「ハーザが特定の世界で大きな災いを予知した時ね。

でも、連続してゲートを開けるわけじゃないわ」

Misato: Whenever Haza realizes there's about to be a great disaster of some kind in one of the worlds. But she can't keep those Gates open forever.

剣

「大きな災い…」

Ken: A great disaster...?

ブライト

「そうだ。我々ディバイン・ドゥアーズは、
それを防ぐためにも活動している」

Bright: That's correct. And it's our objective as the Divine Doers to prevent those disasters from occurring.

ラビ

「じゃあ、俺達もそれに協力する必要があるのかよ？」

Rabi: And so you want us to help with that too?

ブライト

「いや、こちらから強制するつもりはない。
君達の場合、戦闘に参加するかどうかの判断は任せる」

Bright: No, we have no intention of forcing you to do anything. Whether you choose to join during battle or not is entirely up to you.

大地

「僕達に出来る範囲内ってことでいいんでしょうか？」

Daichi: Is that really all there is to it?

ブライト

「ああ、そうだ」

Bright: Yes, that's right.

剣人

「ま、タダ飯食らいつてわけにもいかねえから、

俺は協力するぜ」

Kento: Well, I don't plan on eating for free, so I'll help you guys out.

ベネット

「私は[MART]のテストパイロットの

みんなと一緒に協力するつもりだけど...

大地君やワタル君達はよく考えてね」

Benet: I intend to work alongside the other [MART] Test Pilots, but... Daichi, Wataru, you and the others should give some thought as to what you'll do.

大地

「うん」

Daichi: Okay.

ワタル

「わかったよ」

Wataru: Gotcha.

ラー・カイラム医務室

Ra Cailum – Sickbay

サキミ

「...メグ、具合はどうですか？」

Sakimi: ...How are you feeling, Meg?

メグ

「だいぶ楽にはなったけど、頭痛がね...」

Meg: I feel a lot better, but the headache is still around...

ユンナ

「TMPIを通して、

脳にかなりの負荷が掛かったのね」

Yunna: You did put a lot of stress on your brain through the TMPI.

メグ

「機体側がリミッターを解除しちゃったから...。

メラフディンの方はどうなの？」

Meg: I guess that's because the machine released its limiter... How's the Merafdin doing?

リナリア

「特に異常ない。

ディーダリオンを倒さずに済んだ理由...

それはメグの意志」

Rinalia: Nothing abnormal. The reason Didarion wasn't killed...is because of you.

メグ

「あたしがギリギリのところで

制御できたってこと？」

Meg: You mean, because I managed to get control of it just in time?

リナリア

「多分、そう」

Rinalia: Probable, yes.

メグ

(それもフェノメナーの力なのかしら...)

Meg: (I wonder if that's something to do with the powers of a Phenomena...)

マイコ

「ところで、MDレヴのMDって、

『メラフティ・ディ』の略だったんですね」

Maiko: You know, I never knew the 'MD' in MD-Lev stood for "Merafti D".

マイコ

「もしかして、メラフディンという名前は

そこから取ったんでしょうかあ」

Maiko: Maybe that's where the name 'Merafdin' came from?

サキミ

「かも知れないですね」

Sakimi: That's possible.

ユニス

「メラフティって言葉を調べたんだけど、

『人工の』って意味があるみたいね」

Eunice: I looked up the word 'Merafti' and it looks like it means "Artificial".

(This kind of falls apart in translation. “メラフティ” is supposed to be “Melachuti”, the Hebrew word for artificial. Except the Merafdin is officially spelt like that, as can be seen on the DD official website. Whether it was Merafti or Melachuti it would use the same Katakana either way so it's not an issue for Japanese readers, but for English speakers it doesn't make much sense for Eunice to look up Merafti and find anything or to say Merafdin comes from Melachuti.)

リナリア

「そして、デイドが言ったディ・レヴ...

ディーダリオンの動力源のことだと推測」

Rinalia: And D-Lev that Dido mentioned... Assume Didarion's power source.

ユンナ

「ということは、メラフディンのMDレヴは

それを模してエガリ人が作った物...?」

Yunna: So the Merafdin's MD-Lev was the result of the Egalians attempt to replicate that...?

ユニス

「じゃ、あたし達のグラフデインのMDレヴは
さらにそのコピーなのかもね」

Eunice: I guess that would make our Grafadin's MD-Levs a copy of a copy then.

(Dido enters.)

デイド

「.....」

Dido: ...

マイコ

「あ、デイドさん。

診察結果はどうだったんですかあ？」

Maiko: Oh, Dido. How did your checkup look?

デイド

「特に異常はないと言われた」

Dido: They said there was nothing unusual.

ユニス

「あんなことになったのに...？」

Eunice: Even after what happened to you...?

デイド

「赤木博士は、アンギルオンの血...

ザアム・ダムを取り込み、新たな力を覚醒させる

起爆剤にしたのではないかと予測していた」

Dido: Dr. Akagi believes that Angilon's blood—Vaam Dam—acted as a sort of catalyst that triggered a new kind of power within me.

ユニス

「でも、自覚はないんでしょ？」

Eunice: But you weren't in control of yourself at the time, right?

デイド

「その通りだが...俺が自分を取り戻せたのは、

メグのおかげだと思う」

Dido: Yeah... I only came back to being myself because of Meg.

デイド

「だから、ありがとう」

Dido: So, thank you.

メグ

「!」

Meg: !

リナリア

「デイドの微笑み...珍しい」

Rinalia: Dido smiling... Rarity.

メグ

「あ、あたしはその...

メラフディンを止めるのに精一杯だっただけで...

Meg: We-Well I was just... You know, trying to do whatever I could to stop the Merafdin...

デイド

「だが、メグでなければ、俺はメラフディンに

処刑されていたかも知れないと聞いた」

Dido: I heard that, if it weren't for you, I might have been executed by the Merafdin.

デイド

「だから、もう一度言う。ありがとう」

Dido: So I'll say it again. Thank you.

メグ

「デイド...

Meg: Dido...

(Benet enters.)

ベネット

「みんな、ここにいたのね」

Benet: Here you all are.

ユニス

「ベネット!」

Eunice: Benet!

メグ

「あなたも無事で良かった...」

Meg: I'm glad you're okay too...

サキミ

「ええ、本当に...」

Sakimi: Yes, truly...

ベネット

「私達以外のメンバーは?」

Benet: What about the other members?

ユニス

「まだ合流できていない。

同じように他の世界へ跳ばされたか、

元の世界にいるか...」

Eunice: We haven't been able to meet up with them yet. They might have been sent to other worlds like us, or they might still be in our world...

ベネット

「そう...みんな無事だと信じたいわね。

ところで、その子は？」

Benet: I see... We'll simply have to trust that they're safe as well. And who is this boy here?

デイド

「.....」

Dido: ...

サキミ

「ああ、ベネットはまだ知らなかったんですね。

彼はデイド...ディーダリオンです」

Sakimi: Right, Benet still hasn't been told. This is Dido. He's Didarion.

ベネット

「え？ディーダリオンは自我を持った

人型機動兵器だと言ってなかった？」

Benet: Huh? But didn't you tell me that Didarion was a humanoid mobile weapon with a consciousness?

サキミ

「実は、デイドがディーダリオンそのものなんです」

Sakimi: I mean that Dido is literally Didarion.

メグ

「そう、彼は変身するのよ」

Meg: Yeah, he can transform.

ベネット

「ええっ!？」

Benet: Excuse me!?

デイド

「何故、そんなことが出来るのか

俺にもよくわからない」

Dido: I'm not actually sure how it works myself.

ベネット

「まるで魔法ね...。

でも、私はそれを実際に見たから信じられるわ。

これからよろしくね、デイド」

Benet: It sounds like magic... But, after what I've seen, I find that surprisingly easy to believe. At any rate, it's nice to meet you, Dido.

デイド

「ああ」

Dido: Same.

地球連邦軍伊豆基地司令部

Earth Federation Izu Base – Command Room

岡長官

「[インベーダー]とネピリアンとの接触、
そして新たな異世界からの来訪者...シャアの企みを
阻止できたとはいえ、息つく暇もないな」

Chief Oka: A run in with the [Invaders] and the Nepilians, along with the appearance of newcomers from yet another world... We may have been successfully in putting an end to Char's plot, but we never seem to catch a break.

ブライト

「ええ、おっしゃる通りです」

Bright: You're right about that, sir.

岡長官

「大佐の報告によると今回、転移してきた者は
子供が多いそうだな」

Chief Oka: And from your report, it appears many of the newcomers are children.

弁慶

「大地やワタル、剣は元の世界で
小学校に通っていたようです。
ガスやラビも、それに近い年代ですな」

Benkei: Daichi, Wataru, and Ken are all in elementary school back in their world. Gus and Rabi appear to be around the same age as them too.

岡長官

「彼らはできる範囲での
協力を申し出てくれたとのことだが、
年齢も年齢だ、配慮は必要だな」

Chief Oka: I understand that they've offered to help as much as they are able, but their age is something that demands consideration here.

ブライト

「ええ。ですので、
ひとまず、彼らはアークエンジェルに
搭乗させようと思っています」

Bright: I agree. So, for the time being, I intend to let them stay aboard the Archangel.

弁慶

「あの艦にはキラや宗介、三日月もいますからな。
ちょっと癖の強い連中ですが、
比較的同年代でもありますし、馴染みやすいでしょう」

Benkei: People like Kira, Sousuke, and Mikazuki are on that ship. They're not exactly normal kids, but they're all around the same age, so we figure they'll get along.

岡長官

「わかった。配置については、君達に一任する。
次のハーザの予知に備えて、
機体の整備も進めておいてくれ」

Chief Oka: Very well. I'll leave that up to you. Now, I want for you to make repairs on your machines in preparation for the next prediction Haza receives.

ブライト

「了解しました」

Bright: Understood.

アークエンジェル 食堂

Archangel – Mess Hall

キラ

「君達のことは話を聞いてるよ。」

僕はキラ・ヤマト、よろしくね」

Kira: I've heard a lot about you guys. I'm Kira Yamato. It's nice to meet you.

剣

「ああ、よろしく頼むぜ!」

Ken: Yeah, nice to meet ya!

シバラク

「ふむ。ブライト殿から聞かされていた通り、

こちらの艦も若者達が多いようござるな」

Shibaraku: Hm. Just as Sir Bright said, there do appear to be many youthful individuals aboard this ship.

ラビ

「ったく、むさくるしいったら、ありやしねえな。

こんな可愛い子をほっといて何をしてるんだか」

Rabi: Geez, I can't believe this. What are they thinking leaving such a pretty girl all alone by herself?

サキ

「...それ、もしかして私のこと?」

Saki: ...Are you talking about me?

ラビ

「他に誰がいるっていうんだい?」

Rabi: You see anyone else that fits that bill?

サキ

「子供は子供らしく、

それ相応に振る舞った方がいいわよ」

Saki: That's cute, but since you look like a child, you should really behave like one.

ラビ

「なっ、子供扱いするなよな!」

Rabi: Hey, don't treat me like a kid!

大地

「はは、あっさりとあしらわれてやんの」

Daichi: Haha, she shot you down quick!

ラビ

「マザコン野郎に言われる筋合いはねえ!」

Rabi: I don't wanna hear that from a mama's boy!

大地

「お前、またそれを言うのかよ!」

Daichi: You wanna say that again!?

(Kyo appears.)

キョウ

「おっ、ちょうど新顔が

集まってるところだったか」

Kyo: Whoa, I see all the newbies are here now.

大地

「えっ!?今、何もない所から...!?」

Daichi: Huh!? Just now, he just popped up out of nowhere...!

ハルト

「あ、キョウ、こっちに来たんだ」

Haruto: Ah, Kyo's here.

キョウ

「ああ。カミナギへの土産話も兼ねてな。

何でも本物の[ウィッチ]、もとい魔法使いが

いるって話じゃねえか」

Kyo: Yep. I heard there were literal [Witches] here. Or at least, people that could use magic anyways. Figured it'd be worth stopping by so I could tell Kaminagi about them later.

大地

「それって、俺達のこと？」

確かに俺達は魔動力が使えるけど…」

Daichi: Do you mean us? I mean, we can use Mado Power, but...

剣人

「そういうお前さんも突然現れたけど、

魔法使いとかじゃないわけ？

もしくは、マジシャンとか？」

Kento: You sure you aren't a magician yourself? What with how you just appeared out of thin air.

キョウ

「ああ、俺の身体は[幻体]つつって、

簡単に言えば実体のねえデータ人間でな。

データを送るみてえにひょいと移動できるんだ」

Kyo: No, you see, I'm a [Meta-Body]. Put simply, I'm a person whose body is made of data. Getting around like that is basically just like transferring data.

大地

「デ、データ人間?どういうこと?」

Daichi: So you're a d-data person? What does that mean?

キョウ

「俺の世界の人類は、

[ガルズオルム]って連中に滅ぼされちゃっててよ。

残った人類は、データとして何とか生き延びてんだ」

Kyo: In my world, humanity was wiped out by these guys called the [GARDS-ORM]. So all the survivors can only exist as data.

大地

「えっ...?」

Daichi: Huh...?

弾現

「やけにあっさりと言うんだな」

Danji: You're saying that like it's no big deal.

キョウ

「ま、現実そうなっちゃったものは仕方ねえし、

俺は人類を復活させるつもりでいるからな」

Kyo: Well, like it or not, what's done is done. And we're working on a way to revive our humanity too.

ワタル

「...[創界山]以外にも、色んな世界があるんだ」

Wataru: ...Man, there's so many other kinds of worlds besides [Mt. Sokai].

剣人

「そういや、この艦に地球人と宇宙人の

ハーフがいるって聞いたんだけど、

どいつのことだ？」

Kento: Oh yeah, I heard there was a half-Earthling, half-alien guy around here. Where's he at?

エイジ

「...僕だ。

[グラドス]という星と地球の間に生まれた」

Eiji: ...That would be me. I'm part Gradosian, people from a planet called [Grados], and part Earthling.

剣人

「へえ、あんたが。

うーん、やっぱり、変わんねえよなあ」

Kento: Ah, so it's you. Hmmm... Yep, don't look weird at all.

エイジ

「何が？」

Eiji: Something wrong?

剣人

「いや、俺もエリオスとかいう星の血を引く

地球人らしいんだけどよ、全く実感がねえんだ」

Kento: Nah, I just happen to be of mix blood myself. Only mine comes from a planet called Helios. Not that it really feels like that though.

剣人

「あんたも全然、普通の人間と見分けがつかねえし、

何か安心したぜ」

Kento: But you don't look any different from any other old human either, so that kinda makes me feel a little better about it somehow.

エイジ

「生まれた星は違っても、

同じ人間であることには変わりはないからね...」

Eiji: Even if we were born on different planets, it doesn't change that we're still both people, right?

弾児

「他の並行世界にはどんなのがいるのやら」

Danji: Now I'm just wondering what other sorts of parallel worlds are out there.

シバラク

「並行世界と言えば、

ハーザという女性の予知がなければ、拙者達は

ずっとこの世界に留まり続けることになるのか？」

Shibaraku: On that subject, is it not true that we would be stuck here perpetually if not for this Haza woman's premonitions?

キョウ

「いや。

おそらく、この世界に開いてるゲートを使って、

他の世界の連中を帰還させることになると思うぜ」

Kyo: No, not at all. In fact, we'll probably be using the Gates in this world to get all the otherworlders back home.

ハルト

「そうだね。

この世界を大きな危機から救ったとは言え、僕達や

他の人達の世界はまだ大変なことには変わらないから」

Haruto: Right. Even though we kept this world safe, that doesn't change the fact that ours and many others are still in danger.

キラ

(僕も果たさないといけない。

自分のやるべきことを...)

Kira: (The same goes for me. There's still things I have to do...)

アークエンジェルブリッジ

Archangel – Bridge

ブライト

「伊豆基地に帰還して4日ほど経過したが、

ハーザからの予知はなく、[ネオ・ジオン]や

ボアザンなどの勢力も大きな動きは見せていない」

Bright: It's been 4 days since we've returned to Izu Base, but there's been no sign that Haza's had a premonition. And neither [Neo Zeon] nor the Boazanians have made any significant movements in that time.

ブライト

「よって、異世界のメンバーを帰還させたいと思う。

まずは、アークエンジェルやクサナギからだ」

Bright: So, I believe we should begin returning our otherworld members to their own worlds. And I'd like to start with the Archangel and the Kusanagi.

カガリ

「でも、ハルト達の世界に

繋がるゲートがあるって聞いているぞ。

そっちから先に行った方がいいんじゃないのか？」

Cagali: But I've been told there's a Gate that leads to Haruto's world. Shouldn't we use that one first?

ミサト

「道中の安全性を加味してのことです。

甲児君達の世界を経由して、そちらの世界に戻る方が

敵から襲撃を受ける危険性が低いと判断しました」

Misato: We've decided to take the route that will be least dangerous for us. There'll be less of a risk of enemy attack if we go through Koji's world to reach yours.

マリュー

「加えて、マジンカイザーなどの機体を

各研究所で整備できる点も考慮して、ですね」

Murrue: Also, Mazinkaiser and the machines like it can receive maintenance at the laboratory there.

ブライト

「その通りだ。

帰還した先では、[ミスリル]の後ろ盾もある。

無論、我々にも出来ることがあれば協力するつもりだ」

Bright: Exactly. And once we return, [Mithril] will be able to provide you with support. Of course, if there's anything we can do to help, we will gladly do so as well.

マリュー

「...この世界での戦いを通して、

私達の世界の戦争も一刻も早く止めなければならないと

強く思いました」

Murrue: ...After seeing the fighting in this world, I'm only more certain that the war in our own world must be stopped as quickly as possible.

マリュー

「戻り次第、プラントで穏健派の中心人物である

シーゲル・クラインの娘...ラクス・クラインとの

接触を図りたいと考えています」

Murrue: As soon as we return, I want us to contact Lacus Clyne, the daughter of the [PLANT's] anti-war faction leader, Siegel Clyne.

ムウ

「アスランの話だと、そのお姫様は俺達がオーブから

託された想いと同じ志を持ってるって話だ」

Mu: According to Athrun, that little lady has the same aspirations that Orb entrusted with us.

ムウ

「シーゲル・クラインも最高評議会の議長から

降ろされたとはいえ、プラントでは一定の影響力を

持っているはずだしな」

Mu: And while Siegel Clyne may no longer be the Chairman of the Supreme Council, he should still have a certain amount of influence on the PLANTs.

シマ

「つまり、クライン派を通じて、

プラントに地球との和平を働きかけてもらうと?」

Shima: Then you're saying that the Earth and the PLANTs can make peace through the Clyne family?

マリュー

「確実とは言えませんが、

希望の灯火に繋がられるかも知れません。

そのためにも、まずは宇宙へと上がる必要があります」

Murrue: Nothing is for certain, but this may be how we ignite the light of hope. But to do that, the first thing we'll need to do is head into space.

ブライト

「了解した。

では、これよりゲートへと向かう。

各艦は準備に取りかかってくれ」

Bright: Understood. Then, we'll head for the Gate. I want all ships to prepare to depart.

ラー・カイラムブリッジ

Ra Cailum – Bridge

トーレス

「本艦はゲートを通過しました。

オケアノス、アークエンジェル、クサナギも

後方に続いています」

Torres: Our ship has made it through the Gate. The Oceanus, the Archangel, and the Kusinagi are following behind.

ブライト

「予定通り、このまま光子力研究所へ向かう。

まずは四ツ谷博士に連絡を取ってくれ」

Bright: We'll proceed towards the Photon Power Laboratory as planned. Let's contact Dr. Yotsuya first.

トーレス

「了解」

Torres: Roger.

第1話

『新たな旅の始まり』

Episode 1

The Start of a New Journey

(Scene begins on a map screen of some islands. All battleships are on the map.)

弁慶

「イースター島のゲートを発って、

今は本初子午線の辺り...

航路の半分まで来たというところですか」

Benkei: We exited from the Easter Island Gate and are now near the prime meridian line... I'd say we're about halfway there at this point.

ミサト

「以前、来た時は日本まで

スムーズに行くことが出来ましたが...」

Misato: The last time we came this way, it was smooth sailing to Japan, but—

トーレス

「10時の方向より、キャンベル星人の戦闘要塞が

接近してきています!」

Torres: Detection from 10 o'clock! A Campbellian battle fortress is approaching!

ブライト

「今度はそうもいかなかったようだな。

各機、迎撃準備!」

Bright: Looks like things won't be so easy for us this time. All units, prepare to intercept!

(Hyoma and the player's team deploys. Several Magma Beasts appear along with Garuda in the Greydon.)

剣人

「うへえ、あの戦艦、脳味噌と目玉がついてやがる。

ザールのゲテモノ戦艦みてえだ」

Kento: Ick, that ship's got a brain and eyes. Reminds of those freaky things the Zaar use.

弾兎

「ああ、悪趣味な連中だぜ」

Danji: Yeah, these guys have some pretty bad taste.

ガルーダ

「豹馬よ、この世界に舞い戻って来たか。

今日こそは貴様を倒してくれよう!」

Garuda: So, you've returned to this world once again, Hyoma. Then today is the day I defeat you!

豹馬

「今回は地下帝国の連中と一緒にゃねえみてえだな。

返り討ちにしてやるぜ!」

Hyoma: Doesn't look like they've got the Underground Empire backing them up this time. So it's a good chance for some payback!

ブライト

「各機、攻撃を開始せよ!」

Bright: All units, begin the attack!

(Battle 1 begins.)

(Battle 1 ends when 7 enemies have been defeated.)

十三

「いつも通り、大したことあらへんな」

Juzo: These guys aren't much trouble, as usual.

ちずる

「ううん、油断は禁物よ」

Chizuru: You shouldn't let your guard down, Juzo.

ガルーダ

「やはり、私自ら出撃せねばならぬようだな」

Garuda: It seems I must go to battle myself.

(Garuda appears in the Big Garuda. More Magma Beasts appear.)

豹馬

「あれは...!ガルーダが出てきやがったか!」

Hyoma: It's him...! Garuda came out!

(Scene ends.)

(Next scene picks up where it left off.)

大地

「この世界にも、

ヘルメタルみたいな鎧武者がいるんだね」

Daichi: I guess there are armor-wearing warriors like Hell Metals in this world too.

シバラク

「しかし、奴らと違って手強そうでござるな」

Shibaraku: But unlike them, this one seems to be a worthy opponent.

豹馬

「ザコをちまちまやっつけるより

手っ取り早くて助かるぜ!

さあ、かかって来やがれ、ガルータ!」

Hyoma: This just saves us the time of having to fight through all his flunkies! Now, bring it on, Garuda!

ガルータ

「ほざけ!

大將軍ガルータの戦い、見せてくれようぞ!」

Garuda: To battle! Behold how Great General Garuda fights!

(Battle 2 begins.)

(Battle 2 ends when Garuda is defeated.)

ガルータ

「くっ、これ以上はもたぬか...!」

Garuda: Ngh, I can go no farther...!

豹馬

「威勢良く出てきた割には、

いつもと変わらねえ結果だったな」

Hyoma: You came out full of piss and vinegar, but it ended the same as it always does.

ガルータ

「何故、私は地球人共に勝てないのだ...!?

次こそは必ず仕留めてみせる!」

Garuda: Why can't I win against these Earthlings...!? Next time I will bring you down, mark my words!

(Garuda and any remaining enemies leave.)

トーレス

「戦域内の敵機反応、消失しました」

Torres: All enemy readings in the battlefield have disappeared.

ブライト

「よし、日本への針路を取れ」

Bright: Alright, then let's set our course for Japan.

オレアナ城オレアナ像

Oleana's Castle – Oleana Statue

ガルーダ

「申し訳ありません。重ね重ねの不始末...

今度こそはと思っておりましたが、悔しく存じます」

Garuda: I offer my sincerest apologies for my repeated failures... I had hoped to succeed this time, but regrettably, I have failed once again.

オレアナ

「もう良い、顔を上げなさい。

いたずらに自分を責めて何になる？」

Oleana: Enough. Raise your head. There is no point in blaming yourself.

ガルーダ

「...はい」

Garuda: ...Right.

オレアナ

「お前は疲れているのです。

部屋へ下がってお休みなさい」

Oleana: You are tired. Return to your chamber and rest.

ガルーダ

「しかし、母上...コン・バトラーVと

戦うため、作戦を考えなければなりません。

奴らは仲間を増やしているのです」

Garuda: But, mother... I must devise a way to defeat Combattler V. Even now, they continue to increase their ranks.

オレアナ

「その心、母も嬉しく思います。

しかし、コンピュータに組み込まれた私と違って、

生身のお前。くれぐれも身体に気をつけておくれ」

Oleana: That determination of yours makes your mother proud. But, while I am within this computer, you are flesh and blood. Please, you must take care of yourself.

ガルルーダ

「はい、ありがとうございます」

Garuda: Of course. Thank you, my Lady.

(Garuda leaves.)

オレアナ

「生身の身体...」

Oleana: Flesh and blood...

オレアナ

「フフフフ!

馬鹿なガルルーダ...!」

Oleana: Mwahahaha! Foolish Garuda...!

光子力研究所指令室

Photon Power Laboratory – Command Room

甲児

「お久しぶりです、弓教授」

Koji: It's been a while, Professor Yumi.

弓教授

「よく帰ってきてくれた。

みんな、無事なようで何よりだ」

Prof. Yumi: I'm glad to see you all back. And even more so that you're all alright.

のっそり博士

「みんなの機体は、

すぐにでもチェックとメンテナンスを行うぞい」

Dr. Nossori: We'll have all your machines checked and serviced as soon as possible.

鉄也

「俺達のいない間、地下帝国や[邪魔大王国]に

何か動きはありましたか」

Tetsuya: Have the Underground Empire or the [Jamatai Empire] made any movements while we were away?

弓教授

「どちらも静かなものだ。特に地下帝国は以前

甲児君がマジンカイザーで撃退してからというもの、

めっきり姿を見せなくなった」

Prof. Yumi: They've both remained quiet. In particular, the Underground Empire hasn't done a thing since Koji fought them off with Mazinkaiser.

さやか

「邪魔大王国は宙さんの[銅鐸]が狙いだから

頷けるけれど、地下帝国に動きがないのは不気味ね...」

Sayaka: That makes sense for the Jamatai Empire, since they're after Hiroshi's [Bronze Bell], but it's strange that the Underground Empire haven't done anything...

甲児

「[デーモン]族の動きもな...」

Koji: And the [Demons] haven't been up to anything either...

ジュン

「もちろん日本を含めた各国も警戒を強めているわ」

Jun: Naturally, Japan and the other countries of the world are on high alert now.

弓教授

「ひとまず、甲児君達は

このままブライト大佐達に同行してくれたまえ」

Prof. Yumi: For now, we'll have Koji and the others continue to accompany Captain Bright.

甲児

「何か大きな動きが起こりそうなら、

ハーザが異変として予知してくれるはず...。

その時はすぐにでも駆け付けます」

Koji: If something big is about to go down, then Haza should be able to let us know. And when that happens, we'll be sure to come running.

もりもり博士

「南原コネクションの方にもコン・バトラーVが

帰還したという報告が入ったぞい」

Dr. Morimori: We've gotten a report that Combattler V has returned to the Nanbara Connection too.

さやか

「となると、宙さん達もそろそろ

[ビルドベース]に着く頃ね」

Sayaka: Hiroshi should be at the [Build Base] by now as well.

甲児

「みんな一通り整備が終わったら、

いよいよ神戸岩のゲートか...」

Koji: Once everyone's done with maintenance, then we'll be on our way to the Gate at Kanoto Rock...

---[Glossary Entries]---

MART

登場作品 オリジナル

南極氷床下の空洞内に存在していた異星人の戦艦
「エルツァード」を発掘・調査するための多国籍組織
「南極氷床下調査隊」の略称で、「マート」と読む。
アメリカ、イギリス、日本の調査チームとそれぞれの
軍隊からの派遣者で構成されている。

MART

From: Original

The acronym of "Multinational Antarctic Research Team", the organization that has excavated and is researching the "Eltsad", an alien battleship found in a large cave beneath the Antarctic ice sheet.

It is composed of research teams and armed forces from America, Great Britain and Japan.

デーモン

登場作品 デビルマン(原作漫画版)

数百万年前の地球を支配していた先住種族。
血と闘争を好み、倒した相手と合体することで
その力を自分のものにすることができる。

Demons

From: Devilman (Original Manga Ver.)

Earth's indigenous race that ruled the planet millions of years ago.
Fond of blood and conflict, they can merge with their defeated opponents to gain their powers.

ビルドベース

登場作品 鋼鉄神ジーク

邪魔大王国に対抗するために設立された研究所。
マシン・ファーマーに意識と記憶を移した
司馬遷次郎博士が指揮を執っている。

Build Base

From: Steel Jeeg

A research laboratory founded to oppose the Jamatai Empire.

It is lead by Dr. Senjiro Shiba, who has transferred his consciousness and his memories in the base's main computer, the Machine Father.

邪魔大王国

登場作品 鋼鉄神ジーク

女王ヒミカが治める地底帝国。

古代日本を異次元科学と強力な呪術によって
支配していた。

Jamatai Empire

From: Steel Jeeg

The underground empire governed by Queen Himika.

Long ago, she conquered ancient Japan using technology from a different dimension and powerful sorcery.

銅鐸

登場作品 鋼鉄神ジーク

邪魔大王国の復活と、邪魔大王国が求める
「異次元の竜」復活の秘法が記されている銅鐸。

Bronze Bell

From: Steel Jeeg

A mystical relic inscribed with the prediction of the return of the Jamatai Empire, as well as the method of resurrecting the "extra-dimensional dragon", sought by Queen Himika.

インベーダー

登場作品 真(チェンジ！！)ゲッターロボ 世界最後の日

宇宙をさまよっていたバクテリア生命体。
ゲッター線を主なエネルギー源としている。

Invaders

From: Getter Robo Armageddon

A bacteriological life-form roaming in space.

They feed mainly on Getter Rays.

グラドス

登場作品 蒼き流星SPTレイズナー

ブルドリア太陽系にある惑星。

強力な軍事力を保有しており、地球侵攻部隊を
編成し、地球へと派遣した。

Grados

From: Blue Comet SPT Layzner

A planet in the Udoria solar system.

It possesses a powerful military force and has dispatched an invasion force to Earth.

幻体

登場作品 ゼーガペイン

量子サーバー内に保存されている、
データ化された人類。

Meta-Body

From: Zegapain

Humanity, digitized and stored within a quantum server.

ウィッチ

登場作品 ゼーガペイン

ガンナーと以心伝心でデータリンクできる、
特殊なウィザード。ウィザードの中でも稀な存在。
ガンナーの指示を先読みすることができるため、
戦闘時の対応が劇的に向上することになる。

Witch

From: Zegapain

A special kind of Wizard, capable of forming a telepathic link with their Gunner. They are seldom seen among Wizards. They have the ability to anticipate their Gunner's instructions, vastly improving their response time during combat.

創界山

登場作品 魔神英雄伝ワタル

神部界に存在する山。

神々が住むといわれる山で、

七つの界層に分かれている。

山には七色の虹が架かっていたが、

悪の帝王・ドアクターに乗っ取られて以降、

虹は色を失ってしまった。

Mt. Sokai

From: Mashin Hero Wataru

A mountain located in the Divine Realm.

It is said that the gods once lived on this mountain, which is divided into 7 layers. A 7-colored rainbow once arched over the mountain, but it has since lost its color after the Ruler of Evil, Doakdar, took it over.

